

## 神學不能失系列八

### 從首本系統神學再思神學建設：評析八世紀經典 《知識之泉：正信之正解》（上篇）

徐濟時

引言：大馬色約翰(John of Damascus)原名 Yanah ibn Mansur ibn Sargun(700?-754)，寫有稱著後世的 *Pēgē gnōseōs* 《知識之泉：正信之正解》、英譯 *The Fount of Knowledge: An Exact Exposition of the Orthodox Faith*。本文所據的英譯出自 Rev. G. N. Warwick of the Patristic Society，加有譯者注解，本人引用時會以(Warwick:) 旁註；網上見於 <https://gotiskakyrkan.weebly.com/uploads/1/2/9/5/12957650/thefountofknowledge.pdf>。全書分四卷（各自計頁數，為免混亂本文採其網上版連續性頁數），這版本先有哲學和異端兩書而成三大部份，可謂三書一體。<sup>1</sup> 英譯本在網上亦有 Rev. S. D. F. Salmond（英國鴨甲甸 Free Church College 校長）譯於 1898 年的、內容和注腳全同 Warwick 的版本，存在誰譯和孰先孰後問題，但至少反映這譯本備受肯定。此外，見 <https://archive.org/details/saint-john-of-damascus-writings> 有 Frederic H. Chase, JR. 另譯此書名為 *Saint John of Damascus: Writings* (The Catholic University of America Press, 1958)，本文會加註 Chase 譯以豐富譯意。至於中譯本，可見 1951 年起至今共出版 32 卷的基督教歷代名著集成（第一部第八卷）《東方教父選集》（但沒有哲學和異端兩書及刪去卷二 7-10, 13-24 章、卷四 23 章），內中本書稱為《正統信仰闡詳》[*De fide orthodoxa*（拉丁文）]，佔該選集篇幅近半（302-526 頁）。於華人神學界，大馬色約翰少被談論，這位被教會尊稱為「最後的教父」，下半生在耶路撒冷附近修院默默潛修道，大器晚成。有稱「中世紀時期，他在希臘宗的地位，相當於阿奎那在羅馬宗的地位；兩人各集東西系統神學之大成。」（選集 302 頁）此經典貴為東西方教會第一本「系統神學」(*Summa of theology*)<sup>2</sup>，達承先啟後作用；此書是希臘正教主要教科書，後譯成斯拉夫文北傳、亞拉伯文東傳、匈牙利文拉丁文西傳，後者極大地影響阿奎那

<sup>1</sup> 大英百科全書精簡介紹其三大部份：“Revised circa 743, it is composed of three parts: [1]the philosophical (“*Dialectica*”), drawing largely from the late 3rd-century Neoplatonist Porphyry’s *Isagoge*, an introduction to the logic of Aristotle; [2]the historical, transcribing sections from the 4th-century Greek churchman Epiphanius’s work *Panarion*, on heresies; and [3]the theological and most widely known segment, the “Exposition (*Ekthesis*) of the Orthodox Faith.” Essentially a résumé of the 4th-century Cappadocian Fathers, Saints Basil, Gregory of Nazianzus, and Gregory of Nyssa, and expressed in Aristotelian vocabulary, it manifests some distinctive originality in John’s choice of texts and annotations reflecting Antiochene analytical theology.” <https://www.britannica.com/biography/Saint-John-of-Damascus> (accessed 2022,12,14)

<sup>2</sup> Chase 譯本有 Chase 本人此導言：“it does an extensive and lucid synthesis of the Greek theological science of the whole period. It is the first great *Summa* of theology to appear in either the East or the West. And it is the last work of any theological importance to appear in the East.” (Chase v) Chase 稱這是大馬色約翰其中一本最後、最偉大的作品(Chase xxv)，他認為本書開筆於 729 年(Chase xviii) 而完成於 743 年後(Chase xxv)，他指學界視大馬色約翰此書只綜合前人所說（見下文）並非真確，因為書首的「論哲學」是劃時代的神學方法論及全書乃是新的綜合(“Even the philosophical introduction is new, being the first attempt to present a complete manual of philosophy to serve as a basis for the study of Christian theology. The whole work is not a mere compilation; it is a new synthesis.” Chase xxvi)。

(1225-1274)所推的（亞里士多德式）經院神哲學(scholasticism) 及其威絕後世的《神學大全》(*Summa Theologiae*)。因此，論神學，東方（敘利亞）的大馬色約翰可說是西方的阿奎那之「師祖」，就像哲學上蘇格拉底之於柏拉圖和亞里士多德。學問也貴在慎終追遠，拉丁化天主教（後出基督新教）要誠實面對其自身早有希臘哲思和敘利亞文化的入攝，<sup>3</sup> 導致神學並非「純神學」，從下文可知哲學影響神學之深。

大馬色約翰這著作如很多古代作品，沒有「引論或概論」先導引讀者掌握所寫，但可從其鋪排佈局得知其重心方向。後人只能以大馬色約翰的「序言」，細索其思路。他說：「首先，我要鋪墊好希臘哲學家最佳的貢獻，因凡是好的皆從神而來……我會從其中寫出那些歸向**真理**、好使我們緊隨**真理**。靠賴神之恩助，我將闡釋**真理**。我不會加入我見，而只搜集前人高見寫成概要。」<sup>4</sup> 他三提真理，將之與哲學和神學「共舞」，但三者少作區分，反映他前後世代那長達一千多年將三者「混為一談」的思考模式，影響深遠。

## 第一部份：論哲學之書（THE BOOK ON PHILOSOPHY，共 68 章）

本部份是將第三部份的「系統神學」先用哲學「裝備好讀者思維」，<sup>5</sup> 所以這書的前提既是哲學化的神學（也含「神學化的哲學」：見下文及注 9）。以下綜合論析，而全書首章首句已開顯作者的核心關注：「沒有任何東西比知識(knowledge) 更尊貴，因知識是理性的靈魂(rational soul)<sup>6</sup> 之光；與此相反的就是無知(ignorance)，就是黑暗。……無知專在非理性諸類(irrational beings)，知識專在理性一族。」（頁 4）<sup>7</sup> 大馬色約翰引

<sup>3</sup> 部份福音書原出於敘利亞亞蘭文或希臘文，在學術界時有爭論，敘利亞神學領袖如大主教 Nestorius（反對主母是 *Theotokos* (Mother of God)）被羅馬控制的大公會議判為異端、逐其往波斯，Nestorians 卻創建興旺的 Assyrian Church of the East 並傳景教入華。可惜，被希羅文化主導至今的西方教會，一直輕看境外東方教會的「異見者」見解，亦累及華人神學只隨西方學風。

<sup>4</sup> 原文：“First of all I shall set forth the best contributions of the philosophers of the Greeks, because whatever there is of good has been given to men from above by God,... I shall make my composition from those things which are conformable with the **truth** and from our enemies... the heresies hated of God, so that by recognizing the lie we may more closely follow the **truth**. Then, with God’s help and by His grace I shall expose the **truth**...(p.2) I shall add nothing of my own, but shall gather together into one those things which have been worked out by **the most eminent of teachers** and make a compendium of them, being in all things obedient to your [按：請他寫本書的主教 Cosmas of Maiuma] command.”(p.3) 論到所引前師，他在第二章再稱之為 wise and godly men (p.5)，非指希臘哲學家，乃指早他數世紀以希臘哲學解讀出神學一眾希臘教父，如 Chase 精簡解說：“The patristic texts are drawn from almost **all the Greek Fathers**, both ante- and post-Nicene. Even the two great Jews, **Philo and Josephus**, are utilized.”(Chase xxii)。

<sup>5</sup> 但 Chase 澄清本部各章「不是依據亞里斯多德和他的註釋(do not depend upon Aristotle and his commentators)」(Chase xxvii)。

<sup>6</sup> 中文字意近於 soul 有「靈魂」和「魂魄」，本文為免混淆三元論（靈魂體）的靈魂屬兩概念與二元論的靈魂屬一概念，後者或譯「魂」區分出所附之體。古希臘之「（靈）魂」意涵日後擴大至蘇格拉底的「生命非存於體乃存於魂而不滅」(immortality)，至柏拉圖《理想國》的「智慧魂(wise soul) 承載行為喜好公義」，至三至六世紀新柏拉圖主義帶神秘主義的「太一（如理型）溢出的魂脫離俗世、回歸太一」等。由此可見，soul 在希臘思想之不斷演變，且加上宗教性成份。

<sup>7</sup> 接後說：“By knowledge I mean the true knowledge of things which are, because things which have being are the object of knowledge.... with the veil of the flesh, **our soul has the mind as a sort of eye which sees and has the faculty of knowing** and which is capable of receiving knowledge and having understanding of things

用西二 3、林前一 24、太六 23，七 8、申卅二 7、帖前五 21、提前六 20、雅一 17，以支持其說法合乎聖經。他亦解釋這書按我們目的(purpose)名為「知識之泉」，而我們「首先要學知的乃是哲學」(to make a beginning of philosophy)，並以專章作如下解說(頁 5)：

哲學是不可見的(invisible)神之事、和可見的(visible)人之事的知識。哲學「塑造人像神擁有智慧」(making of one's self like God.....in wisdom)<sup>8</sup>，就是進入「善類真知識」(in the true knowledge of good)；善「超越公義」(superior to justice)，使我們善待(do good to)損己的人。再者，哲學愛慕智慧，但真智慧(true wisdom)是神；因此愛神，就是真哲學也。哲學二分為思考的和實踐的(speculative and practical)〔按：此分同於柏拉圖之二分〕。思考性哲學再分出神學、物理學和數學〔按：大馬色約翰身處精於數學的回教佔領地〕，神學涉及非物質的(immaterial)上帝、天使和靈魂(souls)；實踐性哲學關乎德性(virtues)而分出倫理學、經濟學和政治學以管治社會中各種行為並立下法律(lays down laws)：於個人調倫理(ethics)、於家庭調經濟(domestic economy)、於城市國家調政治(politics)。(頁 5，67 章再論哲學作結<sup>9</sup>)

以上書首之言說，大馬色約翰充分肯定知識論(epistemology)為本的希臘哲學，繼承先輩教父們努力地、幾近全方位地建設中世紀神學，而十六世紀新教另起爐灶另行改革，但少觸及「理性式知識」這屬於思維的基底層次，使西哲的「理性學術式」神學教育，流行至今，遍及全球。他將神學與哲理之「知」捆縛、合成西方的本色化神學，提出「善為真知識且超越公義」、「愛神（非愛智慧）是真哲學」。此等見解確可融入聖經，但日後西方神學發展則出現過度高舉公義和智慧，頻頻失衡；教會史竟見，高舉「公義」的上世紀 70 年代，有跨宗派大會議支援逾百個第三世界革命組織武裝「起義」。有趣的是，西方哲學以社會與法律（法治）為中心，家庭只歸於其下與個體(individual)看齊，對比中華文化提升家庭具（宗親性）社會地位而將個人／個體置於家國下，有重大分別。這可從中西兩地「父老輩」地位之有別，窺見文化之差異（此說不含評價）。在此亦無意將西方的法治、對立於東方的人治，作出「高下之分」，因如此亦會墮入二分對立式思維，激起法治與人治對抗，無助於化解現代衝突（包括神學宗教）潛存的深層次問題。

大馬色約翰在本書解釋大批哲學名詞，39-43 章涉及存有(being)的串構而值得一提，其中的用字包括：本質／實體(substance, *ousia*)、本性(nature, *fusij*)<sup>10</sup>、外型(Form)、性體

which are.” (p.4) 本人認為，being 族是「真知識」之客體的說法，魂能「知道」別於體的觀點，明顯帶有柏拉圖的理型說。

<sup>8</sup> 本人認為，此說接近東方如中哲重「修身」成神成佛，只是西方將重點置於「修知識」。

<sup>9</sup> “Philosophy is a knowledge of divine and human things. Philosophy is a study of death. (p.32)...

Philosophy is a becoming like God, in so far as this is possible for man. Now, it is in justice, sanctity, and goodness that we become like God.”(p.33)

<sup>10</sup> “it is impossible for one compound nature to be made from two substances... It is possible, however, for one compound hypostasis to be made from diverse natures, which is how man is made up of body and soul... the separation caused by death bears witness.”(p.20)

(*hypostasis, ufistatai*)<sup>11</sup>、位格(*person*)皆以專章作解。他綜合說：「我們應知道教父們的用字中，性體和位格與個體(*individual*) 相同。」(頁 20) 值得注意，這些字詞在希臘文即或可如他說相同，但轉譯成拉丁文、亞蘭文和希伯來文等早期教會主要地區的語文，則困難重重；再轉譯成中文，部份概念更會無字可譯而更困難。這反映在早期幾次大公會議長達百多年的譯字之爭，導致神學之爭，似乎此段歷史在今天的關注點仍聚焦神學的「定義」而非更根本的「翻譯」。西方偏重及慣於學術分工，難免導致歷史神學和系統神學的研究，少顧及到上世紀才興起研究的語言學(*linguistic*)、語意學(*semantics*)、翻譯學等領域，後三者甚至連不少聖經學者也忽略(可參本人「兩希思維」文 James Barr 之見)。結果，大部份專家學者「意識不到位」致「視野不全」。

大馬色約翰於第一部份終結的 68 章，更論析亞里士多德所倡的邏輯學，如何生出神學／教義。他指現有四種辯證的或邏輯的方法，就是分類(*division*)、定義(*definition*)、分析(*analysis*)和展現(*demonstration*)，他以三段論(*syllogism*／65 章)作展現的方法並舉一要例：永遠在動的(*ever in motion*)是不朽的(*immortal*) (大前提)，靈魂是永遠在動 (小前提)，因此靈魂是不朽的 (結論)。(頁 33)<sup>12</sup> 本人認為「做神學」的方法，依靠三段論，無可厚非。然而，作為論證基礎的大小前提本身，是否必然成立(真確)，應是邏輯之外更重要的關注。正如他引當時流行的希臘靈魂觀，但這大小前提「永動是不朽、靈魂是永動」實是兩項假設(真或假無從驗證)，不如標準的三段論例子「人是會死、我是人」這兩類前提是「可驗證並作實」，而致推出的結論(我會死)是必然真確，以此可比較本書之例「靈魂是不朽的」非必然真確。自從柏拉圖學說的「靈魂

<sup>11</sup> “*hypostasis* has two meanings. Sometimes it means simple existence. In this sense, substance and *hypostasis* are the same thing, ...the natures, that is to say, *hypostases*. At other times, it means the existence of an individual substance in itself. ... Peter and Paul, or that certain horse.”(p.20) 此解即性體可與本性同，亦可與本質／實體同。

<sup>12</sup> 這章結束本部份時，大馬色約翰特撰一段，顯出「神聖的哲學」於他做學問之重要，如下：“With the help of God, the philosophies of the most holy John of Damascus have been brought to completion.” (p.34) 本文未有引述該書的哲學項目的釋義，有以下方面(為免哲學翻譯之複雜只引英譯)：Being (*divided into substance and accident*) vs God is super-substantial (chapter 4) ; **The five terms**(chapter 5 &18) : genus(chapter 9), species(chapter 10), difference(chapter 12), accident (chapter 13), property(chapter 14); predicate(chapter 15); *hypostasis*(chapter 29) ; **The ten categories**: (1) substance, (2) quantity, (3) relation, (4) quality, (5) time, (6) place, (7) position, (8) state, (9) action, and (10) passion (chapter 36 & 48-55) ; substance(chapter 39) ; nature (chapter 40) ; form (chapter 41); person(chapter 43); premise& syllogism(chapter 65); the *hypostatic union* (chapter 66).

Chase 指出這些哲學實是 “**a careful treatment of the Five Universals and Ten Categories of the Aristotelian system**”，並接着說出這些哲學與希臘教父的連線：“His sources for what is Aristotelian are principally Porphyry’s *Introduction to the Categories of Aristotle* and Ammonius Hermeae, *Commentary on the Isagoge of Porphyry*. Actually, of the *Philosophical Chapters*, 10, 12-14, and 18-27 are taken directly from Porphyry with but little modification; 3, 5, 6, and 8 are taken from Ammonius’ *Commentary on the Isagoge*....(Many of them) acquire very special meanings in theology and terms which had been used in various senses—terms which had played an important part in the development of the Christian dogmatic tradition. Such are *hypostasis*, *person*, *enhypostaton*, *union*, *nature*, and so on. **Here the source is not Aristotle and his commentators, but Christian tradition, which John calls ‘the holy Fathers.’ These, although not cited by name, are the Greek Fathers from Athanasius the Great to Anastasius the Sinaite.** Naturally, he has presented nothing absolutely new here; what he has done is to give a concise and clear explanation of just what the Greek theological writers mean when they use certain fundamental but controverted terms.”(Chase xxvii-xxviii)

不朽」成為希臘哲學的核心，也被教父們帶入神學（聖經原文並沒有「靈魂不朽／immortality of the soul」這組字），這也影響日後基督新教跟隨康德的道德形上學(Moral Metaphysics)而建構「神、自由意志和不朽」(God, free-will and immortality) 神學觀；這更影響主流神學繞過聖經本有概念，續以希臘哲學解出一套希臘化「不朽的永生(eternal life)」觀念，並視之為完全合乎聖經真理、純正和不變，如此使各地宣教從開始就輸入一些希臘化的神學（混為教義培育信徒），達至普世化以鞏固「標準式」神學教義。

## 第二部份：論異端之書（ON HERESIES, 103 個異端）

Chase 的研究指出所列一百個異端見於或引自不同著作，只有最後三個(101. Ishmaelites or Moham- medans/102. Christianocategori or Iconoclastshe/103. Aposchistae)是本書獨有。回教，是本書一百零三個異端中給予特長論述(101)，這與身處回教世界的大馬色約翰大有關係，別具意義。在書中，他指回教源出於以實瑪利、開創於穆罕默德而冠名，穆氏受教於一位亞流派修士後，自設其教。<sup>13</sup>在大馬色約翰描述中，穆罕默德申辯耶穌自稱非神子神僕、人訛稱己為神之子而已(Chase 154)，亦自辯其創立回教乃受天啓、使之合理化。大馬色約翰甚至引述可蘭經一些章節，嘗指其中之錯謬(ridiculous)：包括第四章論婦女中「一男可娶四妻和按己意休妻」，他更舉出穆氏強辯自己得神之啓示，娶其友 Zeid 之妻。(Chase 157)<sup>14</sup>

大馬色約翰指出四大異端之祖系，簡介如下。(1) 化外人(Barbarism)：亞當之後共十代，此英譯字可指教父時期黑海北面至西伯利亞歷代入侵者；(2) 西古提人(Scythism)：挪亞至巴別塔一代，據歌羅西書 3 章 11 節的西古提人(Scythians)，是新約時期來自黑海北面野蠻人的代號；(3) 希臘人羅馬人(Hellenism)：埃及聯同巴比倫、弗呂家（亞細亞東部）、腓尼基人（原迦南人）諸異教，先注入古希臘那傳說的雅典王 Cecrops 開始 Hellenism，後分出畢達哥拉斯(Pythagoreans)、斯多亞(Stoics)、柏拉圖(Platonists)、以彼古羅(Epicureans) 等各式哲學；<sup>15</sup> (4) 猶太人(Judaism)：始自亞伯拉罕至大衛作王才得此名猶太教（英譯通常指第 2 世紀及後拉比猶太教(Rabbinic Judaism)）。他引上述經文為據（西三 11）作此四分、寓意作解（尤其化外人和西古提人），其中對希羅主義(Hellenism)、猶太教加長解說，分述如下（頁 35）：

<sup>13</sup> “This man, after having chanced upon the Old and New Testaments and likewise, it seems, having conversed with an Arian monk, devised his own heresy.”(Chase 153) 此章 Chase 的英譯與本書全同。

<sup>14</sup> Chase 亦有相近評析：“Here the Damascene shows a thorough knowledge of the Koran... bases his argument against Islam on the lack of authority of Mohammed, the inconsistency of the Mohammedans’ beliefs and traditions, and their unnatural attitude toward women.”(Chase xxxi)

<sup>15</sup> Hellenism 中譯有幾個譯法，在此用「希羅主義」，它包羅的範疇甚廣：神秘界、前世後世、靈魂、享樂、禁慾、數學等，對基督信仰和神學日後在東西羅馬、波斯（東方教會所在地）的發展，影響甚大。影響更非純是神學、教制的「內部變革」，更有權貴勢力的涉足其中，甚至左右日後新教的「革新」和發展。

柏拉圖派視宇宙受造和歸向滅亡，但靈魂(soul)是非受造、不朽壞和含神性，靈魂能輪迴轉投他體(transmigration of souls into bodies)，甚至動物之體。一神可產出多神。<sup>16</sup>女性在倫理上是屬「公家」而不屬個人之妻，只需其同意就可享交合之歡；至於斯多亞派，其泛神論廣泛至從質體滲進意識(mind)、肉身(flesh)終會全滅、萬物的靈魂可投罽體(pass from body to body)。與律己的斯多亞派大別的則是以彼古羅派，享受快樂(enjoyment of pleasure)至上，享樂本身與萬物甚至不受神之管治。(頁 35-36) 這些希羅主義所衍生的文明傳統，延續至後代頓成性濫交、婚外性行為、肉身與靈性對抗、自由中盡享樂等，至今尤甚；這顯然對西方基督教倫理學和靈修學，亦滲進不良的「性縱樂」，構成深層挑戰，從近代成功神學(Prosperity Theology)的受歡迎和名牧師大學者的性失德，可見一斑。

猶太教方面，分有七類異端。文士：解釋傳統的律法師，類同法利賽人；法利賽人：自認為分別出來、嚴守行為律例的「聖潔一族」；撒都該人：否定復活、天使和靈界的事（與文士法利賽人相反）；Hemerobaptists：每天沐浴自潔以求得永生；愛色尼人(Ossenes 或譯 Essenes)：律己以嚴('the most reckless')，抗拒後期的先知；Nasaraeans：抗爭派的素食者，視五經非摩西所寫；希律黨人(Herodians)：擁戴希律王至奉其為彌賽亞。(頁 36)

此外，異端冗長名單中值得一提的有：諾斯底(Gnostics)主義者，他們分佈甚廣、各地有不同名稱（難有適合中譯字）如 Stratiotics, Phibionites, Socratites, Zanchaeans, Coddians, Borborites(Barbelo and Bero)；被稱「連體人」基督論的涅斯多留派(Nestorians)；埃及亞歷山太諸派，其中一性派(Monophysites，領袖 Theodosius)較聞名於後世；至於東方教會有影響力的敘利亞雅各派(Jacobites)，在西方教會史書多因其「不合流」而趨向冷處理，至今仍被忽視。(頁 37)

大馬色約翰提出的異端多達逾百，難免按傳統中「表面之說」一一定罪；正如人性待異己，往往不會深入對方處境作出客觀研判。正如名單中，涅斯多留派、一性派及雅各派是因不容於早期大公會議的政教處境（參另文談尼西亞會議面對的處境），他們尤其是東方教會實非諾斯底主義那類在教義上「離經叛道」，且其中不乏敬虔聖潔之輩，仍被一刀切撥入「要憎惡的」異端，可見所謂「正統性」常過於窄化且含誤判。涅派近年終獲天主教「平反」，可證教廷往昔之錯判。歷史顯示，後大馬色約翰數百年至亞奎那(Aquinas)、教廷處於強勢的時期，竟加設異端裁判所殘酷撲滅「非我族類」，重犯早期羅馬帝國的宗教逼迫。甚至到了新教，主流改教家亦重蹈覆轍，逼迫異己如重洗派。可見，人性軟弱更顯於一旦得勢並有權，往往不求精進、自以為義（自視正宗），並且不行「愛你的仇敵」、陷入「忘記歷史教訓」等靈性倒退。二千年來可見教會，這本是蒙恩的罪人、欲成顯赫的義人（如法利賽人），反會跌倒失見證。今代宜慎之。

小結：「最後的教父」大馬色約翰本書乃「第一本系統神學」，而這一個版本加有兩大部份、哲學和異端，前者先交代他書寫憑藉的方法，後者先區分他不認同的內容。以

<sup>16</sup>柏拉圖思想（包括新柏拉圖主義）並非哲學為主，實質含有很重宗教成份，往往融入教父神學至難以辨識。

下對這兩部份的反思，並不是全面性和系統性（因為這需要大部頭的著作才達成），只是片言隻字的思緒。

大馬色約翰為中世紀身處羅馬帝國東部、通行希臘文的教父，詳細交代他的思考方法 (thinking method)，背後意義重大。因為，不論任何時代任何地域，寫作人必有一套未必自覺自知的思考方法為「前設」。直到上世紀中的哲學轉向語言學(Linguistics)的研究，實是學者反思其思考所據的語言問題，是朝向方法學的大突破，但仍未進入語言更底層次的「思維方式」，這是做學問必有的三元素：思維、語言和文字成為「三位一體」（三者存有先後次序）。有關這方面討論可參拙文「拉丁和兩希語文的思維之別」，見本中心《研究季報》11期（2023年4月）38-51頁。

簡言之，希臘式思考方法本於的思維，屬於「理性式、分析性、二元論、二分法」，再發展成一套邏輯系統，代代相傳。教父們就是在這個「設定的系統」中思考，寫出神學。以上有需要梳釋的是「二分法」，它是「哲學式」主客二分（例如：我-你/I-Thou），也是「生活式」對立二分（如好壞、強弱、美醜、成敗、對錯、真假等）。對立二分更發展成普世性思維，其特色是失落於對立兩方的「中間類」如半好半壞類、半真半假類，甚至沒有兩者中間那專門的語言文字（即是欠缺中間類思考到了「無語無字」的真空狀）；然而，現實世界確大量存在「中間類」，例如世上大多數人是好人、壞人兩者以外的人（卻沒有專稱用字「X人」而只稱為「幾好的人」或「不壞的人」），社會制度不必然能分出真或假兩類（如民主選舉存在多樣性難分出真民主或假民主）。西方思維強調對立二分，正好反映在政治上對立二分，如美國的兩黨（對立）政治下交替執政現象，對外更發展出「打倒他國以維持其世界第一」的思考模態。君不見，強調「對立性思維」，往往生出自義、不和、不合一等，這思維造成世上國族頻頻分裂，教會自身亦不例外。

再者，這「對立二分」倘若進一步發展，更墮「極端二分」之弊。這尤其反映在宗教上，因為宗教最關心的是「真理的認知」，宗派教會皆以「擁有真理」為己任。歷史已經顯示，教會因為彼此對真理（理性層次）的理解有不同，已出現涅斯多流派、東正教、更正教先後分出來；到今天這兩極現象見於：「保守派」教會傾向因絕對而排他、「自由派」教會傾向因相對而包容（受落）。然而，真理是絕對或相對、排他或包容，背後乃是將真理定義為要理解的「概念」，這貼近柏拉圖哲思、現象界背後存在那理型 (Ideas) 的「概念」；但是，聖經的真理觀實不是希臘式「尋覓概念」的層次，因為真理早在新舊約歷史中、由神藉先知和神親臨世間以「神蹟印證和啟示彰顯」，不用人費勁以理性尋索出真理（如希臘的哲學本意乃「愛智」而重視知識論(epistemology)）。真理已在並載入聖經，人的責任因而不是要「力尋真理」（因而思辯出各派神學帶來紛爭），而是要以行動順服已顯明在聖經的真理，如新約「彼此相愛」的新命令這真理，本質是行動性多於概念性（希臘哲學則停留在四種愛的概念作分析）。正如，耶穌向彼拉多所說，透露其真理在於踐行多於概念：「凡屬真理的人都聽我的話（即結出果子）」（約翰福音 18 章 37 節和修本）。

可惜，教會歷史反映這希臘式的「思維」仍在引導初期教會，以致首幾次的大公會議

都是圍繞在神自身的「概念」如父子靈的三一性、基督的神人性等「神本」爭論，而日漸流失早期教會受逼迫時順服踐道至愛人捨命的「人本」責任。這可反映在幾百年間，累積到大馬色約翰有多逾一百個被定性之異端，而涉及這神本概念之異端彼彼皆是。國教下教會領袖的心力，放在辨別異端這往往難以辨清的相關概念上，以致失責於「聽主的話」行道愛人上，大失平衡。

初期教會，成長在一個柏拉圖、亞里士多德塑造的形而上學、邏輯學等「重思辯」的環境，神學要與哲學打交道，無可厚非。希臘哲學更成為西方教會思維思考的大傳統（如柏拉圖之於奧古斯丁、亞里士多德之於阿奎那，上世紀巴特也不出其中），西人難以改變他們的根本；東方人有其自身深厚的文化，且也是根深蒂固。歷史的實然不是應然。

近代福音來華已達二百多年，西教士帶來「一套西方思維」的神學，如今已由華人承先啟後；如何從歐西傳統的「重視（思辯）概念」轉化為東亞傳統的「注重（修養）實踐」，正是福音能否融入東亞、中華文化的關鍵所在，更是真理由「被正信」轉歸「被正行」的應然性範式轉移。